

现代英语佳作赏析系列

BEST MODERN ENGLISH ESSAYS

现代英语

佳作

赏

析



On Society

社会篇

译注 宫智民 汤静 校对 宫智民

西安交通大学出版社

现代英语 佳作赏析 系列

BEST MODERN ENGLISH ESSAYS

H319.4

617

:2

现代英语

佳作
赏析

北方工业大学图书馆



00513032



On Society

社会篇

译注 宫智民 汤静 校对 宫智民

西安交通大学出版社
· 西安 ·

HR87/06

内容简介

“现代英语佳作赏析”系列是为学生和广大英语爱好者增加英美文化背景的一套英汉对照、注释读物。其选文精细,既是名家名作,又是我们从未读过的;译文质量上乘,充分体现原作的风格;注释准确,便于读者了解作家,透彻理解和欣赏作品。《小说篇》精选当代名家代表作12篇,故事引人入胜,风格迥然,文笔流畅,思想深刻。《社会篇》、《未来篇》精选当代英美政治家、专栏作家、科学家等展望21世纪英美及世界文化、社会、家庭、科技、环保等各方面的文章,所选篇目既与我们现在的社会与生活密切相关,又具有极大的前瞻性,对于刚进入21世纪的读者来说颇具启发性。《哲理篇》精选当代名家散文15篇。所选篇目或探讨人生,或抒发情怀,或幽默隽永。该系列也可作为英美文化辅助教材,相信“现代英语佳作赏析”系列会引起广大读者的浓厚兴趣。

图书在版编目(CIP)数据

社会篇/译注 宫智明 汤静 —西安:西安交通大学出版社,2002.4
(现代英语佳作赏析)
ISBN 7-5605-1451-0

I. 社... II. ①宫... ②汤... III. 英语—对照读物, 小说—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 066195 号

出版发行:西安交通大学出版社

(西安市兴庆南路 25 号 邮编:710049 电话:029-2668315,2667874)

印 制:长安县第二印刷厂印装

开 本:850mm × 1168mm 1/32

印 张:4.75

字 数:141 千字

版次印次:2002 年 4 月第 1 版 2002 年 7 月第 2 次印刷

印 数:5001~8000

定 价:8.00 元

发行科电话:(029)2668357 2667874



编委会

“现代英语佳作赏析”系列

丛书主编 李公昭

编委（以姓氏笔划为序）

王英姿 仝亚辉 汤 静

武 军 胡亚敏 宫智民

现代英语佳作赏析

社 会 篇

译注 官智民 汤静 校对 官智民

总 序

据说如今文盲的定义有了发展，即不懂计算机。对于中国人来说，不懂英语当然算不上文盲，但毫无疑问的是，和计算机技能一样，英语现也成为国内各行各业要求人材所具备的基本技能与素质。原因很简单：英语是世界普通话。在目前经济全球化的大潮中，在加入世贸组织后的今天，中国要在方方面面与世界接轨，融入世界经济，赶超世界的科技发展，学习世界先进的管理经验，所有这些都离不开英语这一工具。从这个意义上可以毫不夸张地说，一个不能熟练运用英语这一工具的现代科技工作者、企业家或管理者就不拥有进入新世纪的通行证，即使上网冲浪，也只能在自家门前溜达。事实上，英语与英语学习的重要性从现在铺天盖地的英语学习出版物（包括本丛书）和各种各样的英语短训班就可略见一斑。

随着英语学习的日益普及，怎样学好英语也成为人们越来越关心的话题。英语五大技能：听、说、读、写、译，同时也是英语学习的五个重要方面。其中，“读”无疑是最为重要的方面和途径。首先，通

过大量阅读，可以接触英语的各种语言现象，有效地扩大词汇量，掌握更多的表达方式和增强对英语的语感；其次，通过大量阅读，有助于我们了解对象国的国情与文化，增进不同国家与民族之间的理解与交流；第三，通过大量阅读，可以让我们领略到英语名篇佳作的独特魅力，怡情养性，不胜快哉！“现代英语佳作赏析”系列即是这样一套多功能、多层面、多风格的英语阅读丛书。

“现代英语佳作赏析”遵循“经典、新颖、广博、地道”的选材原则。

“经典”指所选篇章大多出自英美名家之手。哲学家如罗素；小说家如乔伊斯、海明威；诗人如奥登；评论家如考利等等。即使是社会、科学等话题也多出自英美享有盛名的专栏作家或社会政论家之笔，其思想深邃、视角独特，文笔优美、语言精炼、措词老道，是我们学习英语不可多得的范文。

“新颖”指所选篇章内容新颖，尤其是《现代英语佳作赏析·未来篇》^①中涉及的许多话题，如关于因特网、关于外星人、关于基因、关于环保等，至今，甚至在未来相当长的时期内仍不过时，仍能引起人们阅读的兴趣与对未来的思索与关注。在一个小册子中收集了这么多描述世界未来的英语佳作，这是目前国内众多英语出版物所不多见的。

“广博”不仅指所选篇章体裁上的广泛，如文学、哲理、散文、小品、思辨等等，更指内容上的广泛。整个系列不仅涉及思想、女性、社会、生活等人文社科领域，还涉及医学、生物、计算机、因特网、天文、环境等自然科学领域，可以说是上至天文地理、下至鸡毛蒜皮，或纵论人生，或评点江山，或警示社会、或预言未来，寓情于理，发人深省。

①以下简称为《未来篇》，同类情况不再一一说明。



“地道”指所选篇章均为原汁原味的英美散文。部分选文的语言较为艰深，超出了大学英语四级，甚至六级的阅读水平，但考虑到选文的整体风格，编者没有做文字上的更动或简化。这样不仅保留了原文地道的语言，也为阅读水平较高的读者留出了一定发展的空间，使本丛书的读者面更加宽泛。

“现代英语佳作赏析”系列的四个部分根据其语言的难易程度可按《小说篇》、《哲理篇》、《未来篇》、《社会篇》的顺序进行阅读。但这只是相对意义上的，因为，在《小说篇》中可能有较难理解的篇章；而在《社会篇》中也可能会有较为浅显的文字。读者在阅读本系列时可根据自己的情况调整阅读顺序。好在本系列各篇不仅有较为详细的注释，还有准确流畅的译文供读者参照。另外，本系列四个部分在内容上的区别也只是相对意义上的：“小说”、“哲理”、“未来”、“社会”各篇互有关联，只是各有侧重而已。


“现代英语佳作赏析”系列均由解放军外国语学院的中、青年教官编写译注。解放军外国语学院素以作风严谨、功底扎实、阵容整齐闻名于国内外语界。相信这套由他们编写的丛书会给广大英语学习者提供一个学习英语的新园地。

感谢西安交通大学出版社的谭小艺女士为本丛书的编辑、出版所花费的心血与努力。

外籍教师 Mr Pete Marchetto, Mr Nathaneal Siemens, Mrs Rebekka Siemens 用纯正的语言、优美的语调，声情并茂地朗读了部分文章，在此表示感谢。

李公昭

2002年1月7日



现代英语佳作赏析 社 会 篇

译注 宫智民 汤静 校对 宫智民

前 言

本书精选了近年来发表于美加各大报刊杂志的专栏文章，作者大多是北美著名的专栏作家或社会活动家，文章视角独特，文笔活泼风趣，展现了西方有识之士对当代社会生活的思考。

所选文章在体裁上以随笔(essay)为主，但它们不是文学性随笔，而是发表于报刊杂志上的专栏文章，类似中国的杂文，是作者有感于某些社会现象，以文字索隐探幽，给读者或启迪、或警示，全在会心一笑中。

这些文章从取材上看起来更随意——从高深的宇宙起源理论、外星生命探索，到日常随处可见的电话、冰箱；从数学定理的求解、克隆技术的发展，到女性的觉悟、教育的意义——当代社会的林林总总、方方面面似乎都有所涉及，但也并非无章可循。编译者在选材时的考虑是希望读者能够透过这些文章，对当代西方社会在科技与人、社会与人和自然与人三个方面的重要价值取向略窥一斑。

我们曾毫不怀疑地认定科技进步是人类发展的原动力，现代技术使人类傲然凌驾于万物之上，既成为地球的主宰，又满怀信心地探索到外层空间。可是今天，高科技在使生活更加便利和丰富多采的同时，也为我们带来了许多迷惑和不安。科学和技



术已经超越了科学家的纯粹的自然探索，正日益成为追求利润的工具和对象。

我们也曾相信人是社会性动物，人的生存离不开群体。可是社会化的发展、社会机器的庞大，使个人变得越来越无足轻重，以至不由自主；而另一方面，现代化的进程也是人类欲望不断得到解放的过程。今天，人们毫无顾忌地追求物质上和精神上的欲望，代价又是什么呢？

代价之一是我们的自然家园正遭受着前所未有的破坏。我们已经感觉到人类扩张给地球自然环境带来的巨大压力，“温室效应”、“厄尔尼诺现象”等等已经进入我们日常生活的词典，我们该怎样做呢？从最简单的做起，学会“与自然共处”，使用小点儿的冰箱。

当然还有不这么简单的答案，请读者到这本书中去找寻。值得一提的是，本书文章的原作者中不乏当今文坛大家，如兰斯·莫罗、加里森·谢勒、比科·耶尔等人都在北美享有盛誉。他们的作品不仅文笔老到，更突出的是蕴藏了丰富的文化内涵。中国读者大概会感觉原文语言有一定难度。难点不在词汇，而在于字里行间表达的话外之音，为此编译者作了大量详细的注释，力求使读者既能领略生动鲜活的当代英语，又能触碰到大洋彼岸的人文精神。

编者

2002年1月7日

BEST MODERN ENGLISH ESSAYS

现代英语

佳作赏析

系列



Contents

目录

1. So You're a Human Being. Isn't that Special? <i>Nathan Myrthwood</i>	1
不错，你是人。那有什么特别的？	内森·迈尔瓦尔德
2. In the Beginning : God and Science <i>Lance Morrow</i>	8
创世纪：上帝和科学	兰斯·莫罗
3. Faith at the Speed of Light <i>Garrison Keillor</i>	20
光速信仰	加里森·谢勒
4. The Joy of Math, or Fermat's Revenge <i>Charles Krauthammer</i>	28
数学的颂赞，或费马的报复	查理·克劳萨默
5. Of Headless Mice...and Men <i>Charles Krauthammer</i>	36
无头的老鼠……和人	查尔斯·克劳萨默
6. The Incredible Shrinking Address Book <i>Pico Iyer</i>	43
难以置信，地址簿在收缩	比科·耶尔
7. Hoy ! Hoy ! Mushi-Mushi ! Allo ! <i>Lance Morrow</i>	50
嗨！嗨！むしむし！Allo！	兰斯·莫罗
8. A Meditation on Reading in the '90s <i>Katie Lynes</i>	57
对 90 年代阅读的沉思	凯蒂·莱恩斯
9. In Fact, We're Dumbing up <i>Pico Iyer</i>	69
实际上，我们矜持起来	比科·耶尔

Contents

目录

10. A Woman's Beauty: Put-down or Power Source? <i>Susan Sontag</i>	76
女人的美丽：自我贬抑还是力量源泉？	苏娜·桑塔格
11. The Limits of Relevance <i>Kenneth B. Clark</i>	84
“实用性”的局限	肯尼思·克拉克
12. Computerese <i>Bob Blackburn</i>	90
电脑语	鲍勃·布莱克本
13. Can There Be Anything Worse than TV? <i>Francis L. Rocca</i>	95
能有比电视更坏的东西吗？	弗朗西斯·罗卡
14. The Cult of Busyness <i>Barbara Ehrenreich</i>	101
“忙碌”崇拜	巴巴拉·埃伦赖尔
15. Morals in the Rat Race <i>Arthur Schaffer</i>	109
老鼠赛跑的教训	阿瑟·谢弗
16. Plastic World <i>Ellen Goodman</i>	117
塑料世界	艾伦·古德曼
17. Living with Nature <i>David Suzuki</i>	123
与自然共处	戴维·铃木
18. Why Smaller Refrigerators Can Preserve the Human Race <i>Rodden Appleiree</i>	129
为什么小冰箱能保存人类	阿普尔特里·罗登



Best Modern English Essays—On Society

► Nathan Myrhvold

So You're a Human Being. Isn't that Special?

Microbes from Mars are the latest evidence that we're not at the center of the universe

So far, popular reaction to NASA's announcement that its scientists have discovered evidence of life in a meteorite from Mars has been pretty positive. But that may change as the implications sink in. The announcement is the biggest insult to the human species in almost 500 years, step two in a three-step process that will leave humanity totally humbled.¹

Ptolemy (2nd century) was the first and boldest in a long succession of spin doctors for the primacy of human beings. The whole universe, he postulated, rotated around us, with the Earth sitting at the center of heaven itself. Any marketing consultant will tell you that positioning is everything, and center-of-the-universe is hard to beat.

Copernicus (1473~1543) rudely pointed out: Sorry, Earthlings². We spin around the sun, not vice versa. Galileo Galilei (1564~1642) built a telescope and used it to spit in the soup even more. The authorities of the time sought the only rational solution: they decided to burn Galileo alive if he didn't recant. Eventually he did.

Galileo's crime was to undermine the uniqueness of our planet, and by doing so, to threaten the intellectual security of the religious dictatorships



of his day. Over time, advances in astronomy have relentlessly reinforced the utter insignificance of Earth on a celestial scale. Fortunately, political and religious leaders stopped barbecuing astronomers for saying so, turning their spits with human-rights activists instead.

But the hubris³ that makes us insist on a special role for humans and Earth didn't disappear. Among the sciences, biology became its refuge. Consciously or not, mainstream opinion in biology has orbited around the essential mystery of life on Earth just as surely as the Ptolemaic view was lodged in the firmament. Only a few brave scientists violated the taboo and speculated on life beyond Earth. And the fictional extraterrestrials of Star Trek or a hundred other space operas are less alien than many of my neighbors.⁴

Alien stories that are claimed as true are no better. Why Earth would be such a fascinating place for UFOs to visit is left unexplained. Inevitably, the UFO stories climax in the ultimate tribute to human ego.⁵ The aliens, it seems, have traveled umpteen⁶ billion kilometers so they can abduct us from our beds and have sex with us. I'm told that once you try a human, you never go back.

The NASA discovery suggests that life is probably a pretty ordinary phenomenon that occurs any place you give it half a chance. Earth isn't special. The alien life-forms aren't special either. Instead of highly logical humanoids with pointy ears or other endearing characteristics, they seem to be a lot like simple bacteria. Life on Earth was special because it was the only life we knew. In this case, however, the dogma being shattered is based fundamentally on ignorance. Biology has rested precariously on a single data point⁷—life on Earth.

We got a second data point with the Mars meteorite. Over the past 20 years, researchers have found fossils similar to those in the meteorite in some of the oldest rock on Earth. Archeobacteria⁸ are single-cell organisms that live in the places you'd least expect. They inhabit the near boiling water

of geysers in Yellowstone and the even hotter water in volcanic vents on the ocean floor. They are in oil wells and the crevices of basalt deep within the Earth. Perhaps we surface-dwelling-life-forms are the exceptions—bizarre mutations of the normally deep-dwelling archeabacteria that populate the interiors of planets all over the galaxy. The inside of Mars may still be full of them.

We can anticipate the next frontier of hubris. Sure, there may be life on other planets—if you call that life. But humans are still the only intelligent life-right? The wagons will circle⁹ to defend this last bastion of human conceit. Technology is only just beginning to let us search the skies for the clues another civilization might offer. People who speculate on the odds can be either upbeat or quite discouraging, depending on what ax they have to grind¹⁰. But, as with life on Mars, until you take a look, how confident can you be one way or another? Maybe it's true that we're the only members of the big-brain club, but I'll lay my bets with E.T.

There's a consolation prize for humanity, though. What greater intellectual puzzle can there be than dealing with nature on its own terms? Wallowing in a solipsistic world dictated by our own hubris isn't much of a challenge in comparison. Mankind is not special by virtue of our address in the universe, or what spins around us or because life originated here. Slowly but surely, we've been compelled to renounce the comfort of these beliefs. Our true distinction is the intellectual journey that brought us to this understanding.

注释

1. The announcement is the biggest insult to the human species in almost 500 years, step two in a three-step process that will leave humanity totally humbled: 作者在本文中提出, 科学发展的三个阶段将彻底打破人类的惟我独尊思维: 第一个阶段是哥白尼、伽利略等对“地心说”的批驳; 第二个阶段即当代的研究成果如美国航空和航天局的新发现等, 证明生命是普遍现象, 地球生命不是独特的; 最后, 人类将最终承认我们也

不是唯一智慧的生命形式。

2. Earthlings: 地球人; -ling 作为后缀, 表示“与……有关者”。
3. hubris: 傲慢, 自恃。在古希腊悲剧中, hubris(傲视神明、刚愎自用)是导致主人公毁灭的一种致命弱点(tragic flaw)。
4. And the fictional extraterrestrials of Star Trek or a hundred other space operas are less alien than many of my neighbors: 这句话的意思是: 影视作品中的所谓外星人不过是我们自己的翻版, 而且可能比现实生活中的一些人更符合一般逻辑。
5. Inevitably, the UFO stories climax in the ultimate tribute to human ego. 这句话的意思是有关 UFO(不明飞行物)或外星人的故事虽然宣传的是外星人, 隐含的心理却是地球人“泱泱大国, 四方来朝”的优越感。climax: 顶点, 极点; 此处作动词用, 意为“达到顶点, 取得最大成就”。
6. umpteen: 无数的, 许许多多的
7. data point: 数据点, 是计算机用语, 指数据整理时的取值点。
8. archeabacteria: 原始细菌, 是一种不同于细菌和动植物且要求完全厌氧条件并能产生甲烷的微生物。
9. The wagons will circle: 印第安人宿营时将大篷车围成圈, 用于保护妇女儿童和财物, 抵御敌人或野兽的袭击。
10. to have an ax(e) to grind: 有个人利益和企图。这句话的意思是人们因为有不同的出发点, 所以对最终的结果“有人欢喜有人忧”。

作者及作品简介

内森·迈尔瓦尔德是理论物理学博士, 从事过宇宙的研究。他为大众所熟悉是因为他后来进入 IT 业, 曾任微软公司的高级副总裁, 主管该公司的技术事务(Chief Technology Officer), 是比尔·盖茨的得力干将。他是微软战略的主要制定者, 创建了微软的研发机构。2000 年 5 月, 在微软干了 14 年的他辞去了在该公司的全职工作。

作者在本文中通过对有关“地心说”争论的回顾和对当代研究成果和新发现的分析, 批判了人类惟我独尊的思维方式, 否定了人类和地球的独特性, 并指出意识到这一点才是人类“真正的与众不同之处”。

不错，你是人。那有什么特别的？

内森·迈尔瓦尔德

来自火星的微生物是我们并非宇宙中心的最新的证据

美国国家航空和航天局宣布科学家已经发现来自火星的陨石中有生命的迹象，到目前为止，公众的反响相当积极。不过随着人们进一步领会其深层含义，这种积极的反响可能会改变。来自国家宇航局的这一消息是近500年来对人类最大的冒犯，是最终将使人类完全失去傲气的三步曲之二。

在研究天体旋转的历代学者中，托勒密（公元2世纪）是第一个，也是最大胆地倡导人类至高无上的一代宗师。他假定整个宇宙围绕我们旋转，地球处于天体的中心。任何一个市场营销顾问都会告诉你，产品定位是制胜的关键，宇宙中心论就是一个极好的例子，从而，立于不败之地。

哥白尼(1473~1543)毫不客气地指出：很遗憾，地球人，是我们围着太阳旋转而不是相反。伽利略·伽利莱(1564~1642)造出一架望远镜，对“地心说”落井下石。那个时候的当权者采取了唯一理智的解决办法：如果伽利略不放弃他的观点就把他活活烧死。最终他放弃了。

伽利略犯的罪是诋毁我们这个星球的独特性，如果他的学说得到认可，将威胁到当时宗教独裁的思想基石。时代变迁，天文学的进步无情地肯定了地球在宇宙天体中根本无足轻重的事实。值得庆幸的是，政治和宗教领袖们不再活活烧死持有这种观点的天文学家了，因为他们的注意力已经转移到人权运动积极分子身上。

但是，人类的狂妄本性并未消失，我们依然坚持人类和地球的独特地位。在众多的科学学科中，生物学成了这种观点的庇护所。正如